

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика

Инна Кулиш

Благовещенский государственный педагогический университет
г. Благовещенск, Россия

СОЗНАТЕЛЬНОЕ СОПОСТАВЛЕНИЕ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В условиях стремительно расширяющихся контактов различных языков и культур интегративный характер межкультурной компетенции уже ни у кого не вызывает сомнений. Взаимосвязь и эффективное взаимодействие лингвистической, собственно коммуникативной и социокультурной составляющих обеспечивают «диалог культур» – успешную межкультурную коммуникацию. Как справедливо отмечает А.П. Садохин, «способность к эффективному межкультурному общению предполагает наличие широкого круга социокультурных знаний, обеспечивающих положительное отношение к языку и культуре других народов, осознание ценностей своей и иной культуры, сходств и различий между ними, а также способности участников эффективно включаться в диалог культур» [Садохин 2007: 50–51].

Осваивая иностранный язык, человек воспринимает мир этого языка «через призму принятых в родном лингвосоциуме культурных норм и ценностей, через призму усвоенной модели миропонимания», поэтому «в русле межкультурной парадигмы существенное место в учебном процессе должна занять *не только иностранная лингвокультура, но и родная лингвокультура учащегося*» [Гальскова 2004: 5]. Расширение знаний о многообразии мира, преодоление стереотипов, формирование

равного позитивного отношения к родной культуре и культуре других народов на основе понимания и принятия культурных различий и ценностей этих культур – всё это является неотъемлемой частью изучения иностранных языков, поэтому важнейшая задача преподавателя русского языка как иностранного – умело соотносить контактирующие языки и культуры в процессе обучения, обеспечивая положительный перенос с родного языка студентов на изучаемый.

Важно научить смотреть на чужую культуру глазами её носителя, увидеть очевидные для него смыслы, исследовать его способ восприятия окружающего мира. Поскольку фразеология языка в наибольшей степени отражает национальный менталитет народа, являющийся одним из базовых компонентов культуры, именно фразеологизмы и языковые афоризмы, антропонимы, топонимы, фитонимы, зоонимы и др. выступают в качестве национальных маркеров культуры наряду с особенностями таких концептуальных составляющих национальной языковой картины мира, как время, пространство, цвет, времена года и проч.

Предметом данной статьи являются некоторые формы работы, обеспечивающие студентов социокультурными знаниями. В основе заданий лежит сознательное сопоставление родного и иностранного языков и культур, что предполагает целенаправленную, систематическую работу по выявлению сходств и различий. *Метод сопоставления* ограничен при изучении любых элементов национальной картины мира – от языковых единиц и структур до особенностей межкультурной коммуникации.

Едва ли можно оспаривать тот факт, что народы, проживающие в разных географических и климатических условиях, прошедшие свой собственный, отличный от других, исторический путь, имеют особые, непохожие на других, быт, национальный менталитет, культурные ценности, традиции и обычаи, символику. В этой связи показательное известное лингвокультурологическое сопоставление образа медведя как символа силы в русской культуре и дракона в китайской культуре [Русский язык как иностранный... 2004: 174]. Добавим лишь, что в китайской культуре медведь ассоциируется с глупостью и ленью, этот символ несёт негативную культурную коннотацию и ключевым не является.

Что касается дракона, важнейшего символа китайской цивилизации, не только олицетворяющего высшую власть, но и являющегося мифологическим прародителем китайского народа, дополним, что изображение дракона – чрезвычайно популярный мотив в современном искусстве татуировки во всём мире; слово «дракон» широко распространено в региональной топонимике. К примеру, провинция *Хэйлуцзян* (黑龙江省), имеющая общую границу с Амурской областью России, названа по ки-

тайскому названию реки Амур – в дословном переводе «*Река чёрного дракона*». В китайской культуре образ дракона имеет исключительно положительные культурные коннотации, в отличие от русской, где дракон неизменно приносит несчастье, разрушения, гибель (ср. *Змей Горыныч*, персонаж русских народных сказок).

Поскольку образность – суть фразеологической номинации, исследуя образы, мы можем судить об особенностях мышления народа, а исследование «глубинной этимологии», то есть привлечение широкого культурно-исторического, культурно-философского контекста [Корнилов 2007: 56, 59], позволяет лучше понять национально-культурные ценностные смыслы данного социума. Так, невозможно правильно понять смысл приведённых ниже фразеологизмов без знания истории, мифов и легенд страны: 精卫填海 – «неотступно добиваться поставленной цели» (букв.: «подобно сказочной птице Цзинвэй», которая в клюве носила воду, пока не осушила море); 东施效颦 – «жалкое подражание, неумелое обезьянничание» (букв.: «Уродливая Дун Ши подражает движению бровей красавицы Си Ши»), или, например, русская пословица: *В Тулу со своим самоваром не ездят*.

Приведём примеры некоторых различий в семантике и символике, с которыми мы столкнулись в практическом курсе РКИ. Широкоупотребительная русская пословица «*Любовь зла, полюбишь и козла*» вызывает недоумение у китайских студентов, потому что в отличие от русского языка, где слово «козёл» – грубое оскорбление для мужчины, в китайской культуре подобное сравнение означает проявление уважения, восхищения. Необходимо пояснение негативной коннотации русских образных сравнений «*грязный как свинья*», «*пьяный как свинья*» и т.п., поскольку в китайской культуре свинья – уважаемое животное, основа благосостояния семьи («*Если в доме есть свинья, значит это семья*»).

Национально-специфичны также междометия и звукоподражания, так, китайская речка журчит «*хуа-ла-ла-ла*», а лягушка прыгает в воду со звуком «*pu'tung*». В русском языке соответствия этим звуковым символам мы не выявили.

Сопоставляя элементы двух культур, мы встречаем явления, которые существуют в обеих культурах, но различаются в способах языкового выражения. Так, если русский при описании внешности видит *нос картошкой*, для китайца этот нос – *как чеснок*. Причина разной образности очевидна: у русских картофель, а у китайцев чеснок является одним из привычных, постоянно используемых продуктов питания.

Отличие в восприятии пространства выявилось при работе над темой «Внешность»: одной из наиболее часто повторяющихся ошибок в описаниях внешности было обозначение длинного носа – «*высокий нос*».

Метод моделирования. Эффектное завершение темы «Внешность» – моделирование национальных представлений о красоте. На материале текстов, пословиц и поговорок, других фразеологических единиц, мы составляем фольклорное и современное представление о красоте, выявляем образные сравнения, характеризующие красавицу в русской культуре: *зубы как жемчуг, щёчки, румяные как яблочки, стройная как берёзка, плывёт лебёдушкой.*

У красавицы по-китайски *овал лица как семечко, руки белые и нежные как китайский лук, она стройная как ива, нежная как сердце орхидеи, её глаза как звёзды, кожа цвета абрикоса, ротик как вишенка* (речь идёт не о цвете губ, а о форме рта, которую можно увидеть на изображениях древнекитайских красавиц). «В образных сравнениях находят отражение природные условия Китая, так красота китайской девушки сравнима с цветком дикой сливы 梅花 *мэйхуа* – символом китайского нового года, весны и рождения всего живого. Название 梅花 *мэйхуа* омонимично словам «красота» (*мэй 美*) и «брови» (*мэй 眉*), которым придавалось большое значение в облике красавицы, что усиливало ассоциации этого дерева и его цветов с женской красотой, юностью и любовью» – пишет исследователь семантики растительной символики Китая М.В. Сюй [Сюй 2010: 101].

Метод коллажирования. Подобно словесному моделированию, можно предложить студентам создать коллаж на заданную тему. Поместив изображение китайского мужчины в центре листа, проиллюстрировать картинками образные сравнения, характеризующие внешность или характер, к примеру, в китайской культуре «*сосна на горной вершине*» олицетворяет стройного мужчину, стойкую и благородную личность. Если затем так же поступить с изображением русского мужчины (*стройный как тополь; косая сажень в плечах; Брови соболиные, очи соколиные, сам – орёл* и др.), то, поместив оба коллажа рядом, можно сделать интересные выводы об этнокультурных различиях и их причинах.

Метод ассоциаций. Выстраивая ассоциативные цепочки, мы выявляем ассоциативную образность, лежащую в основе метафор, находим лакуны. Например, образное сравнение «*как банный лист*», очевидное носителю русской культуры, является ассоциативной лакуной в китайском языке: в китайской бане не пользуются веником, метафорическая связь между баннным листом и назойливым человеком отсутствует.

В методике обучения иностранным языкам известно множество упражнений, направленных на работу с фразеологизмами: Закончите пословицы (*С волками жить... (по-волчьи выть)*)... Исправьте ошибки в данных пословицах и поговорках (*Где родился, там и вырос – там и пригодился*)... Соедините фразеологизмы и их синонимы: *стреляный воробей (опытный), нечистый на руку (нечестный), язык без костей (болтливый)*... Восстановите пословицы, используя пары слов (*например, лес – дрова: Чем дальше в лес, тем больше дров*)... Отгадай пословицу (*одна команда изображает пословицу пантомимой, а другая отгадывает*)... Соедините правильно образные сравнения (в одном столбце – *храбрый, важный, неуклюжий* и др., в другом – *лев, индюк, медведь, и др.*)... и т.д. В обучении китайских студентов практическому владению РКИ мы используем следующие виды упражнений и творческих заданий:

– Образ – ключ к пониманию фразеологизма. Объясните образность, лежащую в основе данных фразеологизмов:

а) китайские фразеологизмы:

笑面虎 – двуличный человек (букв.: «*улыбающийся тигр*»);

活菩萨 – добродетельный человек (букв.: «*живой Будда*»);

井底之蛙 – человек с узким кругозором (букв.: «*лягушка на дне колодца*»);

画龙点睛 – подчеркнуть самое существенное (букв.: «*выделить глаза, когда рисуешь дракона*»);

б) русские фразеологизмы: *мокрая курица; светлая голова; белая ворона; отрезанный ломоть* и др.;

– Сопоставьте свободные сочетания и фразеологизмы (*например: Идти в гору с рюкзаком – Дела фирмы идут в гору*) [Дубровин 1981];

– Найди свою пословицу (у одной команды – иллюстрации, у другой – тексты пословиц);

– Объясните значение данных пословиц. Приведите эквиваленты из вашего родного языка (*например: В чужой монастырь со своим уставом не ходят* и др.);

– Напишите письмо другу с включением данных фразеологизмов;

– Посмотрите футбольный матч и поделитесь впечатлениями с одноклассником, используя «спортивные» фразеологизмы;

– Используя пословицы, подготовьте выступление на тему «Традиции гостеприимства в России и в Китае» (*например, русские пословицы: Гость доволен – хозяин рад; Гость хозяину не указчик; Незванный гость хуже татарина; За пустой стол гостей не сажаяют; Всё, что есть в печи – на стол мечи; и др.*);

– Приведите русские пословицы, эквивалентные китайским народным речениям – янььюй.

里包不住火 – «В бумагу огонь не завернёшь» (рус. «Шила в мешке не утаишь»);

活到老学到老 – «Живи до старости, учишься до старости» (рус. «Век живи, век учишься») и др.;

– Прочитайте фразеологизмы и прокомментируйте их с точки зрения социокультурных особенностей России и Китая:

а) 家有一老, 犹如一宝 – «Старик в семье, что драгоценность в доме» (кит. посл.);

б) 家庭妇男 – о мужчине, выполняющем все работы по дому (букв.: «домашний хозяйка»).

В заключение, заметим, что представленные методы и формы работы не только формируют социокультурную компетенцию студентов, обеспечивая знаниями и умениями, востребованными в повседневной коммуникации, но самое главное – они позволяют увлечь студентов, сделать *позитивное сопоставление* естественным способом постижения иностранной лингвокультуры. Для повышения эффективности преподавания можно дополнить занятия использованием эмблематики и геральдики, рекламы и разнообразных прагмонимов, народного фольклора, песенного материала и других источников лингвокультуроведческой информации, а также внеаудиторной работой с учётом региональной языковой среды.

ЛИТЕРАТУРА

- Гальскова Н.Д.** (2004), *Межкультурное обучение: проблема целей и обучения иностранным языкам*, «Иностранные языки в школе», № 1.
- Дубровин М.И.** (1981), *Русские фразеологизмы в картинках: для говорящих на французском языке* /М.И. Дубровин, А.Т. Антонян; 2-е изд., испр. и доп., Москва.
- Корнилов О.А.** (2007), *Доминанты национальной ментальности в зеркале фразеологии*, «Вестник Московского университета», Сер. 19, «Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 2, СС. 53–66.
- Русский язык как иностранный: методика обучения русскому языку* (2004) /Г.М. Васильева и др./ Ред. **И.П. Лысакова**, Москва.
- Садохин А.П.** (2007), *Компетентность или компетенция в межкультурной коммуникации*, «Вестник Московского университета», Сер. 19, «Лингвистика и межкультурная коммуникация», № 3, СС. 39–56.
- Сюй М.В.** (2010), *Семантика растительной символики Китая*, Учёные записки Комсомольского-на-Амуре тех. ун-та», № IV 2(4), Комсомольск-на-Амуре, СС. 101–105.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокоивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863
fax: 42 66 55 862
e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540